

Господа нашего Иисуса Христа Новый Завет
На славянском и русском языке

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 291
ББК 86.3
Г72

Г72 Господа нашего Иисуса Христа Новый Завет: На славянском и русском языке / – М.: Книга по Требованию, 2014. – 810 с.

ISBN 978-5-458-44604-4

Новый Завет издания 1822 года, параллельно на славянском (кириллица) и русском (дореформенном), языках. Отсутствуют страницы 129-144

ISBN 978-5-458-44604-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

народу разумѣніе онаго, уже недостаточна была бы перемена нѣсколькихъ древнихъ неупотребительныхъ словъ на новыя употребительныя, но требуется возобновленіе всего перевода, сообразно съ настоящимъ состояніемъ Рускаго нарѣчія.

На сію потребностъ, прозорливо усмотрѣвную, дѣлательно указалъ Благочестивѣйшій ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ въ Высочайшемъ повелѣніи Своемъ, объявленномъ Святейшему Синоду въ 23-й день Февраля 1816 года, въ которомъ изображено :

“ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО, какъ
 “внутреннимъ Божественнымъ достоинствомъ Священнаго
 “Писанія, такъ и самыми опытами убѣждаясь въ томъ,
 “сколь полезно чтеніе онаго людямъ всякаго званія для
 “преспѣванія въ благочестіи и благонравіи, на коихъ зиждется истинное благо людей и народовъ, и посему обращалъ
 “вниманіе на дѣйствіа Россійскаго Библейскаго Общества,
 “съ прискорбіемъ усматривавшъ, что многіе изъ Россіянъ,
 “по свойству полученнаго ими воспитанія, бывъ удалены
 “отъ древняго Славенскаго нарѣчія, не безъ крайняго затрудненія могутъ употреблять издаваемые для нихъ на
 “семъ единственно нарѣчій Священныя книги, такъ что
 “нѣкоторые прибѣгаютъ въ семъ случаѣ къ пособію иностранныхъ переводовъ, а большая часть и сего имѣть не
 “можетъ. Но какъ изъ Общества Россійскаго Библейскаго Общества за 1814-й годъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ
 “ВЕЛИЧЕСТВУ извѣстно, что въ подобныхъ изъясненіямъ здѣсь обшлагоуспѣхъ, въ церкви Греческой Патриаршею грамматическою одобрено народу чтеніе Священнаго
 “Писанія Новаго Завета на новѣйшемъ Греческомъ нарѣчій,
 “имѣя древняго: то ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО находить естественнымъ съ обшлагоуспѣхами,
 “чтобы и для Россійскаго народа, подѣсмотрѣніемъ
 “духовныхъ лицъ, сдѣлано было предложеніе Новаго Завета
 “съ древняго Славенскаго на новое Россійское нарѣчіе, какое предложеніе и можетъ бытъ издано для желающихъ отъ
 “Россійскаго Библейскаго Общества, вмѣстѣ съ древнимъ

“Славенскимъ шекспомъ, подобно какъ издано уже съ дозволенія Свящѣйшаго Синода посланіе къ Римлянамъ, на Славенскомъ и Россійскомъ нарѣчіи совокупно. Само собою разумѣется, что церковное употребленіе Славенскаго текста долженствовуетъ остаться неприкосновеннымъ.”

По сей Христолюбивой волѣ Благочестивѣйшаго Монарха, и по благословенію Свящѣйшаго Синода, согласно съ требованіемъ обстоятельствомъ и давно уже изъясляемымъ желаніемъ многихъ любителей Слова Божія, предпринятъ переводъ Священныхъ книгъ на Россійское нарѣчіе; и, дабы не упоминать благочестиваго ожиданія, пока все дѣло сіе совершится, отдѣльно представляется здѣсь, переведенное донынѣ, Евангеліе чепырехъ Евангелистовъ.

Христолюбивые Читатели! не приписывалъ ничего пособіемъ человѣческимъ, но дерзая о силѣ Слова Божія, когда есть удобность принимать оное, мы можемъ сказать, что нынѣ дверь Евангелія отверзается для многихъ пространствъ прежняго. Читайте, слушайте, вѣруйте, исполняйте, умудряйтесь и спасайтесь! О трудящихся же въ семъ дѣлѣ молиште Бога Слова, да дастъ и умножитъ имъ свѣтъ и силу къ вѣрному и неукоснительному продолженію и совершенію начатаго.

Михаилъ, Митрополитъ Новгородскій и Санктпетербургскій.

Серафимъ, Митрополитъ Московскій и Коломенскій
Филаретъ, Архіепископъ Тверскій и Кашинскій.

1819 года
Марта 30 дня

Во сла́вѣ стѣ́мъ, е́диносу́щны́мъ, живо́творю́щю́мъ и нераздѣ́лимъ ТРОИЦЫ, ОЦА, и СЫНА, и стѣ́гшъ ДУ́ХА: По́келѣ-
ніе́мъ Благо́честі́вѣ́йшагшъ Само́державнѣ́йшагшъ Вели́кагшъ ГѢ́рм
Наше́гшъ ИМПЕРАТОРА АЛЕ́КСАНДРА ПАВЛОВИЧА все́мъ
Русси́нъ, при сѣ́прѣгѣ́ ЕГШ Благо́честі́вѣ́йшей ГѢ́рнѣ́ ИМПЕРА-
ТРИЦѢ́ ЕЛИСАВЕТѢ́ АЛЕ́КСІЕВНѢ́, при Ма́тери ЕГШ Благо́честі́вѣ́йшей ГѢ́рнѣ́ ИМПЕРАТРИЦѢ́ МАРИИ́ ОБОДШО-
ВНѢ́, при Благо́вѣ́рномъ ГѢ́рѣ́ Цесаре́вичѣ́ и Вели́комъ Кня́зѣ́
КОНСТАНТИ́НѢ́ ПАВЛОВИЧѢ́, при Благо́вѣ́рномъ ГѢ́рѣ́
Вели́комъ Кня́зѣ́ НИКОЛАѢ́ ПАВЛОВИЧѢ́, и сѣ́прѣгѣ́́ ЕГШ
Благо́вѣ́рной ГѢ́рнѣ́ и Вели́кой Кня́гинѣ́ АЛЕ́КСАНДРѢ́ ОБОДШО-
РОВНѢ́, при Благо́вѣ́рномъ ГѢ́рѣ́ и Вели́комъ Кня́зѣ́ АЛЕ́КСАН-
ДРѢ́ НИКОЛАЕВИЧѢ́, при Благо́вѣ́рномъ ГѢ́рѣ́ и Вели́комъ Кня́зѣ́
МИХАИЛѢ́ ПАВЛОВИЧѢ́, при Благо́вѣ́рной ГѢ́рнѣ́ Вели́кой
Кня́жнѣ́ МАРИИ́ НИКОЛАЕВНѢ́, при Благо́вѣ́рной ГѢ́рнѣ́ Ве-
ли́кой Кня́гинѣ́ МАРИИ́ ПАВЛОВНѢ́ и сѣ́прѣгѣ́́ ЕА, и при
Благо́вѣ́рной ГѢ́рнѣ́ и Вели́кой Кня́гинѣ́ АННѢ́ ПАВЛОВНѢ́ и
сѣ́прѣгѣ́́ ЕА: Благо́словѣ́ніе́мъ же стѣ́йшагшъ Праві́тельствую-
щагшъ Все́русси́йскагшъ СУНОДА, напеча́тася́ Кни́га сі́я:

Н О В Ы Й З А ВѢ Т Ъ

г о с п о д а н а ш е г ш

І И С Х С А Х Р И С Т А

Въ Црѣ́ствую́щемъ гора́дѣ́ Санктпетербур́гѣ́ четверты́мъ тисне́ніе́мъ,
иждивѣ́ніе́мъ же Русси́йскагшъ Библі́йскагшъ Общест́ва, в лѣ́то
Ѡ созда́ніи мі́ра, 7371. Ѡ вопло́щеніи же БОГА СЛОВА, 7176,
Індікта, 7, в двѣ́десѣ́тъ второ́е лѣ́то мі́рнагшъ и благополѣ́ч-
нагшъ ГѢ́рствовані́и ЕГШ ИМПЕРАТОРСКАГШъ ВЕЛИ́ЧЕСТВА.

РОСПИСЬ.

Отъ МАТѢЕЯ святое благовѣствованіе.....	і
Отъ МАРКА святое благовѣствованіе	104
Отъ ЛУКИ святое благовѣствованіе	170
Отъ ІОАННА святое благовѣствованіе.....	284
Дѣянія Свяшыхъ Апостоловъ	369
Посланіе Іакова	480
Первое Посланіе Петра	491
Второе Посланіе Петра	503
Первое Посланіе Іоанна	510
Второе Посланіе Іоанна	522
Третье Посланіе Іоанна	524
Посланіе Іуды	526
Посланіе къ Римлянамъ	529
Первое Посланіе къ Коринѣянамъ	574
Второе Посланіе къ Коринѣянамъ	617
Посланіе къ Галатамъ	645
Посланіе къ Ефесѣямъ	660
Посланіе къ Филиппійцамъ	674
Посланіе къ Колоссянамъ	685
Первое Посланіе къ Θεссалоникійцамъ	694
Второе Посланіе къ Θεссалоникійцамъ	703
Первое Посланіе къ Тимоею	708
Второе Посланіе къ Тимоею	720
Посланіе къ Титу	728
Посланіе къ Филимону	733
Посланіе къ Евреямъ	736
Откровеніе Іоанна Богослова	768

ОТЪ МАТӨЕЯ

СВЯТОЕ

БЛАГОВѢСТВОВАНІЕ.

ГЛАВА 3.

Кни́га родствѣ́ Іѣса Хрѣста́,
сѣна Даві́дова, сѣна Авраа́ма.

Б. Авраа́мъ роди́ Ісаа́ка. Ісаа́къ же роди́ Іа́кшва. Іа́кшвъ же роди́ Іа́дѣ, и бра́тію егѡ.

Г. Іа́да же роди́ Фарѣ́са и Зарѣ́ ѿ Ѳамары. Фарѣ́съ же роди́ Есрѣ́ма. Есрѣ́мъ же роди́ Ара́ма.

Д. Ара́мъ же роди́ Аминада́ка. Аминада́къ же роди́ Наассѡ́на. Наассѡ́нъ же роди́ Салмѡ́на.

Е. Салмѡ́нъ же роди́ Кобза ѿ Раха́вы. Кобза же роди́ Шки́да ѿ Рѣ́ды. Шки́дъ же роди́ Іессѣ́а.

З. Іессѣ́й же роди́ Даві́да црѣ́а. Даві́дъ же црѣ́ роди́ Соломѡ́на ѿ Урі́нны.

И. Соломѡ́нъ же роди́ Ровоа́ма. Ровоа́мъ же роди́ Аві́ю. Аві́а же роди́ Асу́.

И. Аса же роди́ Іосафа́та. Іосафа́тъ же роди́ Іо́рама. Іо́рамъ же роди́ Озі́ю.

Д. Озі́а же роди́ Іоаса́ма. Іоаса́мъ же роди́ Аха́за. Аха́зъ же роди́ Езе́кію.

Г. Езе́кіа же роди́ Манассі́ю. Манассі́а же роди́ Амѡ́на. Амѡ́нъ же роди́ Іосі́ю.

Аг. Іосі́а же роди́ [Іоакі́ма. Іоакі́мъ же роди́] Іехо́нію и бра́тію егѡ, въ пресе́леніе Вавлонское.

ГЛАВА 1.

Родословіе́ Іисуса Хрѣста́,
сына Давидова, сына Авраа́мова.

2. Авраа́мъ роди́ Ісаака́; Ісаа́къ роди́ Іакова́; Іаковъ роди́ Іуду́ и бра́тѣвъ егѡ;

3. Іуда роди́ Фареса́ и Зару́, о҃тѣ Ѳамарѣ́; Фаресъ роди́ Эсрома́; Эсромъ роди́ Ара́ма;

4. Арамъ роди́ Аминада́ва; Аминадавъ роди́ Наассеона́; Наассонъ роди́ Салмона́;

5. Салмонъ роди́ Вооза́, о҃тѣ Рахавы́; Воозъ роди́ Ови́да, о҃тѣ Руенъ; Овидъ роди́ Іессе́а;

6. Іессей роди́ Дави́да ца́ря; Давидъ ца́рь роди́ Соломона́, о҃тѣ жены́ Урі́нны;

7. Соломонъ роди́ Ровоа́ма; Ровоамъ роди́ Аві́ю; Авіа́ роди́ Асу́;

8. Аса роди́ Іосафа́та; Іосафа́тъ роди́ Іора́ма; Іорамъ роди́ Озі́ю;

9. Озіа́ роди́ Иоаса́ма; Иоаса́мъ роди́ Аха́за; Ахазъ роди́ Езе́кію,

10. Езе́кіа роди́ Манассі́ю; Манассі́а роди́ Амѡ́на; Амѡнъ роди́ Іосі́ю;

11. Іосіа́ роди́ [Іоакі́ма; Іоакимъ роди́] Іехо́нію и бра́тѣвъ егѡ, предъ переселе́ніемъ въ Вавлонъ.

Ѣі. По преселеніи же Каву-
лѣнстѣмъ, Іехонія родѣ Сала-
діилъ. Саладіилъ же родѣ Зо-
рокѣвелъ.

Ѣі. Зорокѣвелъ же родѣ Аві-
зда. Авіздъ же родѣ Еліакіма.
Еліакімъ же родѣ Азѡра.

Ді. Азѡръ же родѣ Садѡка.
Садѡкъ же родѣ Ахіма. Ахімъ
же родѣ Елізда.

Еі. Еліздъ же родѣ Елеазѣ-
ра. Елеазаръ же родѣ Матдѣ-
на. Матдѣмъ же родѣ Іаковѣ.

Ѕі. Іаковъ же родѣ Іѡсифѣ,
мѣжа Маріина, изъ наѣже
родѣса Іисѣ, глаголемый Хрѣ-
стѣсъ.

Ѕі. Всѣхъ же родѣхъ ѿ
Авраѣма до Давіда, рѣдѣе
четыренѣдесѣте: и ѿ Давіда
до преселеніа Кавулѣнска-
гѣ, рѣдѣе, четыренѣдесѣте:
и ѿ преселеніа Кавулѣнска-
гѣ до Хрѣста, рѣдѣе, четыре-
нѣдесѣте.

Иі. Іисѣ Хрѣстѣво, рѣдѣе-
ствѣ сѣце сѣ: шѣрѣчѣнѣи бо
бѣвши мѣтери еѣѡ Маріи
Іѡсифѣви, прѣжде дѣже не
снѣтѣса іма, шѣрѣтѣса имѣ-
щи во чрѣвѣ ѿ Дѣа сѣа.

Ді. Іѡсифъ же мѣжъ еѣ,
прѣведѣнъ сѣи, и не хѣтѣ еѣ
сѣбѣличѣти, восхѣтѣ тай пѣ-
стѣти ю.

К. Сіѣ же еѣѡ помѣсли-
шѣ, се Ангѣлъ Гѣдѣнъ во снѣ
пѣкѣса еѣѡ, глагола: Іѡси-
фѣ, снѣ Давідовѣ, не уѣбѣйса
пріѣти Маріѣмъ женѣ твоеѣ:
рѣдѣшѣебѣса въ ней, ѿ Дѣа еѣсѣ
сѣа.

Кѣ. Рѣдѣтѣ же сѣа, и нарѣ-

іѣ. По переселеніи же въ
Вавилонѣ: Іехонія родѣ Бѣ-
лаѣіилъ; Салаѣіилъ родѣ Зѣ-
ровавелъ;

іѣ. Зоровавѣлъ родѣ Аві-
уда; Авіудъ родѣ Эліакіма
Эліакімъ родѣ Азора;

іѣ. Азоръ родѣ Садока;
Садокъ родѣ Ахіма; Ахімъ
родѣ Эліуда;

іѣ. Эліудъ родѣ Элеазара;
Элеазаръ родѣ Матѣана;
Матѣанъ родѣ Іакова;

іѣ. Іаковъ родѣ Іосифѣ, му-
жа Маріи, ошѣ кошѣрой родѣ-
сѣ Іисѣсъ, мѣзывѣемый Хрѣ-
стѣсъ.

іѣ. И шѣкъ всѣхъ родѣхъ
ошѣ Авраѣма до Давіда, чѣ-
шѣрѣнѣдѣцѣшъ родѣхъ; и ошѣ
Давіда до переселеніа въ Ва-
вилонѣ, чѣшѣрѣнѣдѣцѣшъ родѣхъ;
и ошѣ переселеніа въ Вавилонѣ
до Хрѣста, чѣшѣрѣнѣдѣцѣшъ ро-
дѣхъ.

іѣ. Рѣдѣсѣшѣво же Іисѣса
Хрѣста бѣло шѣкимъ обра-
зомѣ: по обрученіи мѣшѣри Еѣѡ
Маріи сѣ Іосифѣмъ, прѣжде не-
желѣи онѣ начали жѣишъ вмѣсѣшъ,
оказѣлось, чѣѡ она имѣсѣшъ
во чрѣвѣ ошѣ Дѣа Сѣа.

іѣ. Іосифъ же мѣжъ сѣ, буду-
чи добръ, и не желѣа огласѣишъ
сѣ, вознамѣрился рѣзвѣсѣишъ сѣ
неѡ тайно.

іѣ. Но когѣа онѣ сѣе помѣ-
слишъ: сѣ, Ангѣлъ Гѣѡпѣдѣнъ я-
вилсѣ еѣѡ во снѣ, и сѣзалъ: Іѣ-
сѣфѣ, сѣнѣ Давідовѣ! не бѣйсѣ
прѣнѣишъ Маріѣѡ женѣ пѣѡѡ;
иѡ рѣдѣишѣсѣса въ ней еѣшъ
ошѣ Дѣа Сѣа.

іѣ. Рѣдѣишъ же сѣна, и на-

чѣши ѿма еѣ, ѿсѣ: Той
во спасѣтъ лѣди своѣ ѿ
грѣхѣ ихѣ.

КѢ. Сіе же все выстъ,
да свѣдѣтся речѣнное ѿ Гдѣ
прѣбкомѣ, глаголющимѣ:

КѢ. Се дѣла во чрѣхѣ прі-
ѣмѣтъ, и родѣтъ сѣна, и наре-
кѣтъ ѿма еѣ, Еммануѣлъ:
ѣже есть сказѣемо, ѣ нами
Бѣхѣ.

КѢ. Востѣвъ же Іѣсѣ ѿ
сна, сотвори, ѣкоже повелѣ
еѣ Ангѣлѣ Гдѣнь, и пріѣтъ
женѣ своѣ.

КѢ. И не знѣаще еѣ,
дѣндеже роди сѣна своего прѣ-
венца, и нарече ѿма еѣ,
Іѣсѣ.

ГЛАВА Б.

Іѣсѣ же рѣдѣшѣся ѣ Вѣдлѣ-
ѣмѣ Іѣдѣстѣмѣ, во дни
Ирѣда црѣ, се волсѣи ѿ востѣ-
токѣ пріѣдѣша во Іерѣсалимѣ,
глаголюще:

Б. Гдѣ есть рѣдѣйсѣ црѣ
Іѣдѣскѣи; вѣдѣхомѣ во свѣ-
здѣ еѣ на костѣцѣ, и пріѣдѣ-
хомѣ поклонѣтисѣ еѣ.

Г. Слышѣвъ же Ирѣдѣ црѣ,
смѣтѣсѣ, и весь Іерѣсалимѣ ѣ
нимѣ.

Д. И собравѣ всѣ прѣкосѣ-
цѣнники и книжники людѣ-
скѣа, вопрошѣше ѿ нихѣ: гдѣ
Хрѣтѣсѣ рѣдѣѣтсѣ;

Е. Онѣ же рѣкѣша еѣ: ѣ
Вѣдлѣемѣ Іѣдѣстѣмѣ. тѣкъ
во писѣно есть прѣрокѣмѣ:

З. И ты, Вѣдлѣеме, мѣ-
тлѣ Іѣдова, ничѣмѣже мѣнѣ-

речешь Еѣу иѣа: Іѣсѣсѣ; ибо
Онѣ спасеши народѣ свой ѿ
грѣховѣ ихѣ.

22. Сіе же все произошло,
да обудѣтся речѣнное онѣ Го-
спода чрѣзѣ прѣрока, коѣо-
рый говориши:

23. Се, дѣла во чрѣхѣ прі-
ѣмѣтъ, и родинѣ сына, и на-
рекуши Еѣу иѣа, Еммануѣлъ,
чѣо значѣниѣ: ѣ нами Богѣ.

Исаиѣ 7: 14.

24. Пробудѣсь ѿ сна, Іѣ-
сѣсѣ послушѣлъ, какѣ пове-
лѣлъ еѣу Ангѣлѣ Господѣнь, и
пріѣлъ женѣ своѣ.

25. И не знѣаъ еѣ: какѣ на-
конѣцѣ она родѣла еѣа своего
первенца, и онѣ нарекѣ Еѣу
иѣа: Іѣсѣсѣ.

ГЛАВА II.

Когда же Іѣсѣсѣ родѣлся въ
Вѣоѣсемѣ Іудѣйскомѣ, во
дни црѣ Ирода: пріѣли въ
Іерѣсалимѣ волхѣвы ѣ съ воспѣ-
ва, и говориши:

2. Гдѣ новорожденный Царѣ
Іудѣйскѣи? ибо мы видѣли
звѣзду Еѣо на воспѣокѣ, и прі-
ѣли поклонѣтисѣ Еѣу.

3. Услышѣвъ сѣе, царѣ Иродѣ
смѣуѣлся, и весь Іерѣсалимѣ
съ нимѣ.

4. И собравѣ всѣхѣ перво-
сѣвященниковѣ и книжниковѣ
изѣ народа, спрашивѣлъ у нихѣ:
гдѣ должно родѣтисѣ Хрѣспѣу?

5. Онѣ сказали еѣу: въ Вѣо-
ѣсемѣ Іудѣйскомѣ; ибо у прѣ-
рока записѣано шѣкъ:

6. И ты, Вѣоѣсѣмѣ, землѣ
Іудѣна, ни чѣмѣ не мѣньше
† Мудрецы.

ши еси ко владѣхъ Іудеѣхъ: изъ тебе бо изыдетъ вожь, иже упасетъ люди мой Израїля.

3. Тогда Иршдз тай призвѣ вслѣхъ, и испытоваше ѿ нихъ время явшаїася звѣздѣ.

И. И пославъ ихъ въ Вифлѣмъ, рече: шедше испытайте извѣстны ѿ отрочати: егда же швершите, возвестите ми, ѡко да и азъ шедъ поклонюся емѹ.

Д. Они же послѣдоваху црѣ, идѡша. и се звѣзда, юже видѣша на востѡцѣхъ, идѡше предъ ними, дѡндеже пришедши ста верхѣхъ, идѣже бѣ отроча.

Г. Видѣхше же звѣздѣ, возрадѡвашася радостію великою сѣмѹ.

Д. И пришедше въ храмъ, видѣша отроча съ Марією матерію егѹ, и падше поклонилихася емѹ: и шверзше сокровища свои, принесоша емѹ дары, злато, и ливанъ, и смирно.

Е. И вѣсть пріемше ко снѣ не возвратитися ко Иршдѣ, инѣмъ путѣмъ шидѡша въ странѹ свою.

Г. Шедшымъ же имъ, се Ангелъ Гдень ко снѣ явша Іосифѣ, глагола: воставъ поими отроча и матерь егѹ, и бѣжи въ Египетъ, и буди тамъ, дѡндеже рекъ ти: хощетъ бо Иршдъ искати отроча, да погубитъ є.

Д. Онъ же воставъ, поитъ отроча и матерь егѹ нощію, и шиде въ Египетъ:

главнымъ городовъ Іудеѣхъ; ибо изъ себя изыдеши вожь, которьй упасетъ народъ Мой, Израїля. Мат. 5: 2.

7. Тогда Иродъ, тайно призвавъ волхвовъ, выведывалъ онъ ихъ время явленія звѣзды.

8. И пославъ ихъ въ Вифлѣмъ, сказалъ: подише, и тщательно развѣдайте о младенцѣ; и когда найдете Его, извѣстите меня, чѡбъ и я пошелъ поклониться Ему.

9. Они, выслушавъ царя, пошли: и се, звѣзда, которую видѣли они на воспоцѣхъ, шла предъ ними; какъ наконецъ пришла, и остановилась надъ мѣстомъ, гдѣ былъ младенецъ.

10. Увидѣвъ же звѣзду оставившеюся, они возрадовались весьма великою радостію.

11. Вошли въ домъ, увидѣли младенца, съ матерію Его Марією, и падши поклонились Ему; и открывъ свои сокровища, поднесли Ему дары: золото, ладанъ и смру.

12. И получивъ во снѣ повелѣніе, не возвращаясь къ Ироду, инѣмъ путемъ отправились въ страну свою.

13. По отшествіи же ихъ, се, Ангелъ Господень явился во снѣ Іосифу, и говоритъ: вспань, возми младенца и матерь Его, и бѣги въ Египетъ, и будь тамъ, доколѣ не скажу тебѣ; ибо Иродъ спашетъ искаши младенца, чѡбы погубить Его.

14. Онъ вспалъ, взявъ младенца и матерь Его ночью, и отправился въ Египетъ.

Ѣ. И бѣ тамъ до умертвіа Иродова: да сбудетсѣ реченное ѿ Гда прѣрѣкомъ, глаголющимъ: ѿ Египта воззвѣхъ снѣ моего.

Зі. Тогда Иродъ видѣвъ, ѣкъ порѣганъ бысть ѿ колѣшѣвъ, разнѣвасѣ зѣлъ, и пославъ изей всѣ дѣти съмыа въ Вифлѣмѣ, и во всѣхъ предѣлахъ егѣ, ѿ двѣхъ лѣтъ и нижаише, по времени, еже навѣстивъ испыта ѿ колѣшѣвъ.

Зі. Тогда свѣстсѣ реченное Іереміемъ прѣрѣкомъ, глаголющимъ:

иі. Гласъ въ Рамѣ слышанъ бысть, плачь, и рыданіе, и вопль многъ: Рахиль плачѣщисѣ чадъ своихъ, и не хотѣше утѣшитисѣ, ѣкъ не сѣтъ.

дї. Умершъ же Иродъ, се Ангелъ Гдѣнь во снѣ явѣсѣ Іосифъ во Египтѣ,

к. Глагола: востаъ поимъ отрѣа и мѣтеръ егѣ, и иди въ зѣмлю Ізраилевъ: изомрѣша бо ищѣщи дѣши отрѣате.

ка. Онъ же востаъ, поѣтъ отрѣа и мѣтеръ егѣ, и прииде въ зѣмлю Ізраилевъ.

кк. Слышавъ же, ѣкъ Архелай цѣствѣтъ во Іудѣ въ мѣстѣ Ирода оца своего, убоѣсѣ тамъ ити: вѣстъ же пріемъ во снѣ, ѿиде въ предѣлы Галилѣйскіа.

кг. И пришедъ вселѣсѣ во градъ, нарицаемъ Назарѣтъ: ѣкъ да сбудетсѣ реченное прѣрѣки, ѣкъ Назарѣтъ наречѣтсѣ.

і5. И былъ тамъ до смерти Ирода; да сбудетсѣ реченное онь Господа, чрезъ пророка, который говоритъ: изъ Египта воззвалъ Я Сына Моего. Осін 11: 1.

і6. Тогда Иродъ, увидя, что онъ осмѣянъ онь волхвовъ, весьма разгнѣвался, и послалъ избить въ Вифлѣмѣ, и во всѣхъ предѣлахъ его, всѣхъ дѣтей мужескаго пола, онь двухъ лѣтъ и ниже, по времени, которое выведать онь волхвовъ.

і7. Тогда сбылось реченное пророкомъ Іереміемъ, который говоритъ:

і8. Гласъ въ Рамѣ слышанъ, плачь и рыданіе и вопль великій; Рахиль плачетъ о дѣтихъ своихъ, и не хочетъ утѣшиться; ибо ихъ нѣтъ. Іерем. 31: 15.

і9. По смерти же Ирода, се, Ангелъ Господень во снѣ явѣсѣ Іосифу въ Египтѣ,

і20. И говоритъ: встанъ, возьми младенца и матерь Его, и иди въ зѣмлю Израилеву; ибо искавшіе души младенца умерли.

і21. Онъ вснѣлъ, взявъ младенца и матерь Его, и пришелъ въ зѣмлю Израилеву.

і22. Услышавъ же, что Архелай царствуетъ въ Іудѣ въ мѣсто Ирода отца своего, убоѣсѣ итти Іудѣ; но, получивъ повелѣніе во снѣ, удался въ предѣлы Галилѣйскіа.

і23. И пришедши туда, поселился въ городъ, называемый Назарѣтъ; да сбудетсѣ реченное пророками, что Онъ Назорѣемъ назоветсѣ. Судей 13: 5.

ГЛАВА Г.

Во дни же быи прииде Иоаннъ крѣститель, проповѣдаѣ въ пѣстыни Іудейскѣи,

Б. И глагола: покайтесь, привлѣкшася црѣствію небесное.

Г. Сей бо вѣсть реченный. Исаіемъ пррѣксамъ, глаголющимъ: гласъ вопіющаго въ пѣстыни: уготѣвайте пѣть Гдѣню, правы творите стези егѣ.

Д. Самъ же Іоаннъ имѣше ризѣ свою ѿ власъ вельвлѣждъ, и побѣсъ усмѣнъ ѿ чреслъхъ своихъ: снѣдъ же егѣ бѣ прѣжѣ и медъ дивій.

Б. Тогда исхождаше къ немѣ Іерусалима, и вса Іудѣа, и вса страна Іорданская,

В. И крѣщахуся во Іорданѣ ѿ него; исповѣдающе грѣхѣи свои.

З. Видѣвъ же [Іоаннъ] мнози Фарисеи и Саддукеи градѣшны на крѣщеніе егѣ, рече имъ: рождѣніа ехидноука, кто сказа вамъ бѣжати ѿ вѣдающаго гнѣва;

И. Сотворите ѹбо плоды достѣишъ покаяніа:

Д. И не начинайте глаголати въ себѣ: оца имамы Авраама. глаголю бо вамъ, икоу можетъ Бгъ ѿ камней сегѣ въздѣи҃ти чадѣ Авраамѣ.

Г. Ужѣ бо и сѣкира при корени дрѣва лежитъ: всако ѹбо дрѣво, еже не творитъ плодѣ добра, посѣкаемо быѣетъ, и во сгнь вметаемо.

А. Азъ ѹбо крѣщаю вы во дѣю въ покаяніе: градый же

ГЛАВА III.

Въ нѣхъ двѣ приходихъ Іоаннъ крѣститель, и проповѣдуешъ въ пусыни Іудейской;

2. И говорихъ: покайтесь, ибо близко царствіе небесное.

3. Ибо онъ шепъ, о которомъ предсказалъ пророкъ Исаіа, говоря: гласъ вопіющаго въ пусыни: приготѣвьте путь Господу, исправьте ошѣзи Ему. Исаіа 40: 3.

4. Іоаннъ же носилъ одежду изъ верблюжьяго волоса, и опоясывался кожанымъ поясомъ; а пища его была акриды† и дикій медъ.

5. Тогда Іерусалимъ, вса Іудѣа и вса окрестность Іордана, выходили къ нему,

6. И крѣстились оупъ него въ Іорданѣ, исповѣдуя грѣхѣи свои.

7. Увидѣвъ же [Іоаннъ] мнози Фарисеи и Саддукеи, идущихъ къ нему крѣститься, сказали имъ: порождѣніа эхиднины! кшо вразумилъ васъ бѣжати оупъ насупающаго гнѣва?

8. Приисните же плоды достѣишъ покаяніа;

9. И не мечтайте о себѣ, говоря: мы ошцемъ имѣемъ Авраама; ибо сказываю вамъ, чшо можетъ Богъ [и] изъ камней сихъ произвестъ чадѣ Аврааму.

10. Уже и сѣкира при корнѣ дрѣво лежитъ: всякое дрѣво, не приносящее добраго плода, срубають, и бросають въ огонь.

11. Я крещу васъ въ водѣ для покаяніа: но идущій за мною

† Родъ саранчи.